

ἀνακάμπτω retourner, revenir (sur ses pas)

Ex. 32:27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂמוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יָרְכוֹ  
 עַבְרוּ וְשׂוּבוּ וּמַשְׁעַר לְשַׁעַר בְּמַחְנֶה  
 וְהָרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ־אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ־אֶת־קָרְבוֹ:

Ex. 32:27 καὶ λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
 Θεέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν  
 καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς  
 καὶ ἀποκτεínaτε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
 καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ  
 καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ.

Ex 32:26 Et Moshèh s'est tenu à la porte du camp, et il a dit : Qui est pour YHVH, à moi !  
 Et tous les fils de Lévi se sont réunis auprès de lui.

Ex 32:27 Et il leur a dit : Ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël  
 Mettez chacun le glaive à la cuisse {= hanche} ÷  
 passez [et traversez] et revenez dans [à travers] le camp, de porte à porte  
 et tuez, qui son frère, qui son ami [prochain / voisin], qui son [plus] proche.

Jug. 11:39 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים  
 וַתָּשׁוּב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדָרָה  
 וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִשְׁתִּיהָ חֻקֵּי יִשְׂרָאֵל:

JgA 11:39 καὶ ἐγένετο μετὰ τέλος δύο μηνῶν  
 καὶ ἀνέκαμψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς,  
 καὶ ἐπετέλεσεν Ἰεφθαε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠῤῥατο·  
 καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα.  
 καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ·

JgB 11:39 καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν  
 καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς,  
 καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠῤῥατο·  
 καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα.  
 καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ·

Jug. 11:38 Et il a dit : Va ! et il l'a (r)envoyée {= laissée partir} (pour) deux mois ÷  
 et elle s'en est allée, elle et ses compagnes  
 et elle a pleuré sa virginité sur les montagnes.

Jug. 11:39 Et au bout de deux mois, elle a fait retour vers son père,  
 et il a fait à son égard [A et Jephthé a achevé°] le vœu qu'il avait voué ÷  
 elle n'avait pas connu d'homme !  
 et cela est devenu une règle en Israël.

- 2Sm. 1:22 מִדָּם חֲלָלִים מְחֻלָּבִּים בְּגִבּוֹרֵי קִשְׁתֵּי הַיְהוֹנָתָן וְלֵאנֹן שׁוֹגְאָחוֹר וַיַּחֲרֹב שְׂאוֹל לְאֵת שׁוֹבְרֵי קָם :
- 2Sm. 1:22 ἀφ' αἵματος τραυματιῶν, ἀπὸ στέατος δυνατῶν  
τόξον Ἰωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,  
καὶ ῥομφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή.
- 2Sm. 1:21 O monts de Guilbo'a,  
[que ne descendent] ni rosée, ni pluie sur vous,  
et (qu'il n'y ait sur vous) champs de prélèvements [prémices] ÷  
car là a été pris en dégoût [on s'est irrité (contre) ?]  
le bouclier des braves [≠ puissants] !  
le bouclier de Shâ'ûl, (qui) n'était pas oint d'huile,
- 2Sm. 1:22 (mais) du sang des transpercés,  
de la graisse des braves [≠ puissants]  
l'arc de Yehô-Nâthân jamais ne revenait en arrière [+ vide] ÷  
ni le glaive de Shâ'ûl ne retournait en vain [vide].
- 2Sm. 8:13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֵׁבַשׁ וּמַהְכּוֹת וְאֵת אֲרָם בְּגִיא־מַלְחָמָה שִׁמוֹנָה עָשָׂר אֲלָף :
- 2Sm. 8:13 καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα·  
καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν  
ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.
- 2Sm. 8:13 Et David s'est fait un nom,  
à son retour,  
il a battu 'Arâm, dans la vallée du Sel, [les 'Edômites, à Gaimélé]  
au nombre de dix-huit mille.
- 1Rs. 12:20 וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יִרְבֵּעַם וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא וְאֵת אֵל־הָעֵדוּת הַגְּדוֹלִים כִּי־אֵתוּעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲחֻחַר בֵּית־דָּוִד וְזוֹלָתִי שָׁבַט־יְהוָה לְבַדּוֹ :
- 3Rs. 12:20 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ἰσραηλ  
ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου,  
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν  
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραηλ·  
καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυιδ  
πάρεξ σκήπτρου Ἰουδα καὶ Βενιαμιν μόνοι. -
- 1Rs. 12:20 Et il est advenu  
que tout Israël a entendu que Yêrôbe'âm était de retour [+ d'Egypte] ;  
et on l'a envoyé appeler à [l'assemblée] [TM (de) la communauté]  
et on l'a fait roi sur tout Israël ÷  
et il n'y a eu pour suivre la maison de David  
que la tribu de Juda, elle-seule [≠ que les sceptres de Juda et de Benjamin, seuls].

1Chr. 19: 5

וַיִּלְכוּ וַיִּגְדְּלוּ דְוִיד עַל-הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקָרְאֵם  
כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים כָּלְמִים מְאֹד  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִּירְחוֹ עַד אֲשֶׁר-יֵצְמוּ חֻקְכֶם וְשִׁבְתֶּם:

1Par 19: 5 καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν,  
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα·  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν  
καὶ ἀνακάμψατε. -

1Chr. 19: 4 Et Hânoun a pris les serviteurs de David et il les a rasés  
et il a coupé leurs habits à mi-corps, jusqu'à la ceinture ÷  
et il les a (r)envoyés.

1Chr. 19: 5 Et on est allé informer David au sujet de ces hommes,  
et il a envoyé (des messagers) à leur rencontre  
car ces hommes étaient remplis de confusion [*déshonorés*], très fort ÷  
et le roi leur a fait dire :  
Restez à Jéricho, en attendant que votre barbe ait (re)poussé  
et vous **ferez retour** .

Esd 1 8:84 σὺ γάρ, κύριε, ἐκούφισας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ ἔδωκας ἡμῖν τοιαύτην ῥίζαν·  
πάλιν ἀνεκάμψαμεν παραβῆναι τὸν νόμον σου  
εἰς τὸ ἐπιμιγῆναι τῇ ἀκαθαρσίᾳ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς.

Esd 1 8:84 *Car toi, Seigneur, tu avais allégé nos fautes, et tu nous avais donné une telle racine ...  
De nouveau {= encore une fois} nous nous sommes **détournés**,  
transgressant ta Loi pour nous mêler à l'impureté des peuples de la terre.*

Job 39: 4

יִחַלְמוּ בְנֵי הַיָּם וּבְבָרֵי צְאוֹן לֹא-שָׁבוּ לָמוֹ:

Job 39: 4 ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γενήματι,  
ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

Job 39: 4 Leurs fils {= faons} prennent force°, grandissent en (plein) champ ÷  
LXX ≠ [*Leurs enfants {= faons} s'arracheront (à la matrice),  
ils se multiplieront (grâce) aux produits (du champ)*]  
ils sortent {= s'en vont} et ne **retournent** [*sortiront et ne retourneront*] plus vers elles.

Sira 40:11 πάντα, ὅσα ἀπὸ γῆς, εἰς γῆν ἀναστρέφει,  
καὶ ἀπὸ ὑδάτων, εἰς θάλασσαν ἀνακάμπτει.

Sira 40:11 *Toutes choses de la terre reviennent à la terre  
et toutes choses des eaux retournent à la mer.*

HB [Toute chose de la terre revient à la terre  
et ce qui (est) d'en-haut (retourne) en-haut].

Jér. 3: 1 לאִמְרָהּ הַיְשִׁיבָה אֶת־אִשְׁתּוֹ הַלְכָהּ מֵאֵתֶּרֶת הָאִשׁ-שְׂחָר  
הַיְשִׁיבָה אֶל־עוֹד  
הָלֹא חָנְנָהּ הַנְּחִימָהּ אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת  
וְאֵת־נִתְרַעֲיִם רַבִּים  
וְשִׁיבָה אֶל־יְהוָה:

Jér. 3: 1 Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
καὶ ἀπέλθῃ ἀπ’ αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,  
μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι;  
οὐ μαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη;  
καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς·  
καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς με;  
λέγει κύριος.

Jér. 3: 1 [TM (Et elle est advenue vers moi la Parole de YHVH) pour dire :]  
Si un homme (r)envoie {= répudie} sa femme  
et qu’elle, s'en étant allée d'auprès de lui,  
soit [advienne] à un autre homme,  
**faisant retour, fera-t-elle encore retour** à lui ?  
N’est-elle pas polluée, (totalement) polluée, cette terre-là ?  
LXX ≠ [N'est-elle pas souillée, (totalement) souillée, cette femme-là ?]  
Et toi tu t’es prostituée à de nombreux compagnons [*≠ pasteurs*],  
et tu **ferais retour** à moi,  
- oracle de YHVH !

Jér. 15: 5 כִּי־מִי־חַמְלָעַל־יְרִי־וְשָׁלֵם־וּמִי־נִוּדֶלֶךְ  
וּמִי־סוֹרֶלְשֵׁאֵל־לְשָׁלֵם־לֶךְ:

Jér. 15: 5 τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλημ;  
καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;

Jér. 15: 5 Car qui aura compassion° de toi, Jérusalem,  
et qui hochera (la tête) pour toi (en signe de compassion) ? ÷  
LXX ≠ [Qui t'épargnera, Jérusalem, et qui aura peur pour toi ?]  
et qui **s'écartera** [*retournera (sur ses pas)*]  
[TM pour demander] (si) tu es en paix ?

Sus LXX 14 καὶ ἔξωμολογήσαντο πρὸς ἀλλήλους ἑκάτερος τὴν ὀδύνην αὐτοῦ.

Sus θ 14 καὶ ἀνακάμψαντες ἦλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους τὴν αἰτίαν  
ὠμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν·  
καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρὸν  
ὅτε αὐτὴν δυνήσονται εὐρεῖν μόνην.

Dan. 13:13 *Et ils se sont dit l'un à l'autre :*

= Suz θ 13 *Nous irons / Allons chez nous,  
car c'est l'heure du déjeuner ;  
et, étant sortis, ils se sont séparés.*

Dan. 13:14 *Mais, retournant (sur leurs pas),*

= Suz θ 14 *ils sont venus au même (lieu) / ensemble,  
et se questionnant l'un l'autre sur la cause (de leur présence),  
ils ont confessé leur désir ;  
et alors ils ont convenu d'un même moment  
où ils pourraient la trouver seule.*

Zac. 9: 8 מְשֹׁבְאֵי אֶרֶץ עֵבֶר עָלֵיהֶם עוֹדוֹנְגִישׁ וְחַנִּיתִי לְבֵיתִי מִצְבָּהֶם עֵבְרוּ כִּיעֲתָרָאִיתִי בְעֵינַי׃

Zac. 9: 8 καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα  
τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν,  
καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων,  
διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

Zach. 9: 8 Et je camperai près de ma Maison contre une armée

LXX ≠ [Et je placerai en-dessous de ma Maison une construction],

contre quiconque passe ou revient

et il ne passera plus chez eux d'oppresseur ÷

car maintenant j'ai vu de mes yeux (sa misère (?))!

- Mt. 2:12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ  
μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην,  
δι' ἄλλης ὁδοῦ  
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
- Mt 2:12 Et, avertis° en songe°  
de ne pas revenir-(sur-leurs-pas) chez Hérôdès,  
c'est par une autre route,  
qu'ils se sont retirés dans leur pays.
- Luc 10: 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης,  
ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·  
εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.
- Luc 10: 5 Or en une maison où vous serez entrés  
dites chaque fois d'abord : Paix à cette maison !
- Luc 10: 6 Et s'il y a là un fils de paix, sur lui reposera votre paix  
sinon, du moins sur vous elle reviendra.
- Ac 18:21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν,  
Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος,  
ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,
- Ac. 18:20 Ceux-ci l'ont adjuré de demeurer plus longtemps,  
il n'y a pas consenti
- Ac. 18:21 mais ayant pris congé d'eux en disant :  
De nouveau, je reviendrai chez vous, Dieu le voulant !  
d'Ephèse, il a gagné le large.
- Héb. 11:15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν ἀφ' ἧς ἐξέβησαν,  
εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·
- Héb. 11:13 (C'est) dans la foi (qu')ils sont tous morts,  
sans avoir bénéficié des promesses, mais les voyant de loin° et les saluant,  
et confessant qu'ils étaient *des étrangers et des (gens) de passage* sur la terre.
- Hé 11:14 Ceux qui parlent ainsi, en effet,  
font voir clairement qu'ils sont à la recherche d'une patrie.
- Hé 11:15 Et s'ils avaient songé à celle d'où ils étaient sortis,  
ils auraient eu le temps d'y retourner.